AET1
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Friday 1 June 2018, 13.30 to 16.30

Paper J7

Literary Japanese

Answer both sections and all questions.

Write your number not your name on the cover sheet of each answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS
20 page answer booklet
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION
None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.
SECTION A

(1) Translate the following passage from an unseen text into English. The headnotes are for reference only. [40 marks]
Question 1 continued...

Ikkyū banashi, in Shinpen Nihon koten bungaku zenshū vol. 64, pp. 255-256.

(TURN OVER)
Vocabulary (question 1)

はき出す  
たちまち  
いきかへる  
洛中  
もっぱら  
辻々  
上げられける→上げる  
いわく  
いついくかの日  
おどらす  
太夫  
まこと知らず  
うたがふ  
上は  
かなふまじ  
見みらす  
ころぶ  
のびあがる  
貴賤

-to vomit, to spit out
-すぐ
-to resuscitate
-京の中
-その事ばかり
-at every crossroad
-立てる
-曰く＝言ったのは
-on a certain day
-泳ぐ
-here with the meaning of ‘signed by’
-まことらしくない
-to doubt
-からには
-無理だろう
-to fail to see
-to fall down
-to stand on tip toe
-high-born and low-born alike

For convenience, this vocabulary list is **copied** at the end of the paper.
SECTION B

(2) Translate the following passage from a seen text into English. [14 marks] Please disregard the note numbers. Comment on the grammar points below. [6 marks]


Grammar points to comment on (see underlined passages):

急がせ給へば [2 marks]
女子ばかりの島なれば [2 marks]
あの者取らん [2 marks]

(TURN OVER)
(3) Translate the following passage from a **seen** text into **English**. Please disregard the note numbers. [20 marks]

羅城門上層見死人盗人語第十八

盗人、奈何立思之、連子ヨリ臨ベレ、若女ノ死テ臥シテ居リ、其ノ枕ニ火燃シテ年極

Page 6 of 10

(TURN OVER)
(4) Translate the following passage from a *seen* text into English. [14 marks] Please disregard the note numbers. Comment on the grammar points below [6 marks]
Ise monogatari, in Shinpen Nihon koten bungaku zenshū, pp. 104-105.

Grammar points to comment on (see underlined passages):

出でてあそびけるを [2 marks]
女をこそ得めと思ふ [2 marks]
聞かでなんだりけり [2 marks]

END OF PAPER

One page follows with copy of vocabulary list for question 1
**Copy of Vocabulary list for question 1 (from page 4):**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Japanese</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>はき出す</td>
<td>to vomit, to spit out</td>
</tr>
<tr>
<td>たちまち</td>
<td>すぐ</td>
</tr>
<tr>
<td>いきかへる</td>
<td>to resuscitate</td>
</tr>
<tr>
<td>洛中</td>
<td>Kyoto</td>
</tr>
<tr>
<td>もっぱら</td>
<td>その事ばかり</td>
</tr>
<tr>
<td>辻々</td>
<td>at every crossroad</td>
</tr>
<tr>
<td>上げられられる→上げる</td>
<td>立てる</td>
</tr>
<tr>
<td>いわく</td>
<td>曰く＝言ったのは</td>
</tr>
<tr>
<td>いついくかの日</td>
<td>on a certain day</td>
</tr>
<tr>
<td>おどらす</td>
<td>泳ぐ</td>
</tr>
<tr>
<td>太夫</td>
<td>here with the meaning of 'signed by'</td>
</tr>
<tr>
<td>まこと知らず</td>
<td>まことらしくない</td>
</tr>
<tr>
<td>うたがふ</td>
<td>to doubt</td>
</tr>
<tr>
<td>上は</td>
<td>からには</td>
</tr>
<tr>
<td>かなふまじ</td>
<td>無理だろう</td>
</tr>
<tr>
<td>見みらす</td>
<td>to fail to see</td>
</tr>
<tr>
<td>ころぶ</td>
<td>to fall down</td>
</tr>
<tr>
<td>のびあがる</td>
<td>to stand on tip toe</td>
</tr>
<tr>
<td>貴賤</td>
<td>high-born and low-born alike</td>
</tr>
</tbody>
</table>